

## El món de la terminologia al Parlament Europeu

L'objectiu principal de TermCoord, la Unitat de Coordinació de Terminologia del Parlament Europeu (<http://termcoord.eu>), és gestionar la terminologia en un entorn multilingüe de vint-i-quatre llengües. La unitat ofereix serveis terminològics proactius i també s'encarrega del seguiment de recursos terminològics en els mitjans de comunicació, de la divulgació d'informació a partir d'aquests recursos, de la recollida de glossaris especialitzats i de l'organització de cursos i seminaris de formació específics. A causa de l'existència d'un gran nombre d'institucions europees, hi ha altres aspectes que formen part important de la gestió d'activitats terminològiques, com ara iniciatives interinstitucionals, programes de cooperació en multilingüisme i monolingüisme, consolidació i validació de la terminologia de la Unió Europea (UE), comunicació i seguiment, i administració interinstitucional del portal de terminologia.

La necessitat d'organitzar la terminologia per a les 552 combinacions lingüístiques i els 5.000 traductors de la UE requereix una base de dades terminològica interinstitucional molt complexa i extensa que garanteixi la qualitat i la consistència lingüístiques entre els textos legislatius en totes les llengües. Aquesta base de dades, anomenada IATE (Terminologia Interactiva per a Europa), ajuda els terminòlegs i traductors a coordinar, harmonitzar i emmagatzemar els resultats de les cerques terminològiques en una sola plataforma. Això significa que es necessita una cooperació estreta i constant entre totes les institucions que participen a IATE per mantenir la part interna i interactiva de la base de dades, la qual també és accessible per al públic general en mode de lectura a través d'Internet.

TermCoord ha posat a disposició del públic altres eines útils en el seu web (com ara DocHound i GlossaryLinks), que existeix des de l'abril del 2011 i que ha rebut més de 280.000 visitants en els darrers dos anys. S'ha convertit en una referència important en el món de la terminologia i ofereix recursos específics de la UE i aportacions interessants sobre traducció i terminologia que elabora el nostre equip en cooperació amb becaris especialistes en comunicació. Aquesta presència externa es va ampliar l'any 2012 amb la creació de comptes i pàgines a les xarxes socials professionals més importants. Les pàgines més populars van ser les que contenien el terme IATE de la setmana (relacionat amb un tema d'actualitat destacat i amb un enllaç a un article rellevant), entrevistes amb terminòlegs prominents dutes a terme pels nostres becaris, els recursos terminològics específics de la UE i les diverses oportunitats que ofereix el Parlament Europeu per fer pràctiques i visites d'estudi a la nostra unitat.

El portal interinstitucional EurTerm és administrat per un consell editorial format pels departaments de coordinació terminològica de diverses institucions. Disposa d'accés a la part interna de IATE, d'un blog, d'accés centralitzat a tots els recursos i bases de dades terminològics interinstitucionals i mundials, i d'accés a plataformes de comunicació com ara wikis i fòrums de terminologia. També conté un enllaç a QUEST, l'eina interna de la UE de metacerca de terminologia, alimentada amb la col·laboració de la nostra unitat, que recull les bases terminològiques nacionals més importants, a més de IATE. EurTerm també conté enllaços a la memòria de traducció Euramis, a EurLex, a un calendari d'esdeveniments, a una secció

multimèdia per a seminaris i esdeveniments en línia, així com una eina de cerca d'enllaços a glossaris recollits i actualitzats per totes les institucions.

Gràcies a les connexions amb el món internacional de la terminologia, TermCoord ha desenvolupat una àmplia xarxa de contactes externs, principalment amb altres institucions internacionals i amb el món acadèmic. Cada tres mesos selecciona tres becaris, entre les més de 1.500 sol·licituds de tota la UE, per realitzar pràctiques especialitzades en terminologia. El 2012 TermCoord va dur a terme projectes IATE amb universitats, les quals reben plantilles a partir de les quals poden estructurar els exercicis per fer amb els alumnes.

La Unitat de Coordinació de Terminologia del Parlament Europeu ha adoptat des de la seva creació el 2008 un plantejament original entre els serveis de coordinació de les deu institucions de la UE que participen en la gestió de IATE. L'objectiu és conscienciar les unitats de traducció de la importància que té la terminologia per produir traduccions de la legislació europea de gran qualitat. El fet d'utilitzar un web públic per aconseguir una comunicació més eficaç de forma permanent ha permès a TermCoord de proporcionar serveis terminològics avançats, de fer canvis importants per fomentar la cooperació interinstitucional a la UE i de contribuir a l'actualització de IATE per convertir-la en una base de dades moderna i funcional.

**RODOLFO MASLIAS**  
Unitat de Coordinació  
de Terminologia  
Parlament Europeu  
Traducció de l'anglès  
de M. Amor Montané